

Pat mælti mín móðir / My mother told me

Egill Skallagrímsson

(904-995)

Pat mælti mín móðir

překlad Vít Hark Hrachový a Vlára Koubová

Pat mælti mín móðir,
standa upp í stafni,
at mér skyl di kaupastýra
dýrum knerri,
fley ok fagnar árar,
halda svá til hafnar
hauggva mann ok annan,
hauggva mann ok annan.

Pat mælti mín móðir,
at mér skyldi kaupa
fley ok fagnar árar,
fara á brott með víkingum,
standa upp í stafni,
stýra dýrum knerri,
halda svá til hafnar
hauggva mann ok annan,
hauggva mann ok annan.

Thus spake my mother
That for me they would buy
A barque and fair oars
To go away with vikings.

Stand up in the stern,
Steer an expensive vessel,
Hold course for a haven,

Hew down a man and another.

My mother told me
Someday I would buy
Galley with good oars
Sail to distant shores
Stand up on the prow
Noble barque I steer
Steady course for the haven
Hew many foe-men
hew many foe-men.

Tak pravila máti
že mi jednou koupí
loď a krásná vesla
na výpravu s vikinky.
Budu stát na zádi
pobijem cizáky
pobijem cizáky

Tak pravila má matka,
Že má doma spratka,
Nejlíp na něj prý platí,
Sloužit pár let na lodi,
Sloužit pár let na lodi.

držet kurz k přístavu
Pak pravil můj fotr,
Jaký jsem to lotr,
A na lotry je nejlepší,
Plaviti se s vikinky.

A tak tu dnes sedím,
Vesluji a věřím,
Že truhla celá ze zlata,
Bude moje výplata,
Bude moje výplata.

Já si pak za ní koupím,
Tucet krásných koní, (lodí)
A dvě stavení k tomu,
Až přijedu domu.
Až přijedu domu.